

UGOVOR
O OSNIVANJU EUROPSKOG STABILIZACIJSKOG MEHANIZMA
IZMEĐU KRALJEVINE BELGIJE, REPUBLIKE BUGARSKE
SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,
REPUBLIKE ESTONIJE, IRSKE, HELENSKE REPUBLIKE,
KRALJEVINE ŠPANJOLSKE, FRANCUSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE HRVATSKE,
TALIJANSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE CIPRA, REPUBLIKE LATVIJE,
REPUBLIKE LITVE, VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA, MALTE,
KRALJEVINE NIZOZEMSKJE, REPUBLIKE AUSTRIJE,
PORTUGALSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE SLOVENIJE,
SLOVAČKE REPUBLIKE I REPUBLIKE FINSKE

UGOVORNE STRANKE, Kraljevina Belgija, Republika Bugarska, Savezna Republika Njemačka, Republika Estonija, Irska, Helenska Republika, Kraljevina Španjolska, Francuska Republika, Republika Hrvatska, Talijanska Republika, Republika Cipar, Republika Latvija, Republika Litva, Veliko Vojvodstvo Luksemburg, Malta, Kraljevina Nizozemska, Republika Austrija, Portugalska Republika, Republika Slovenija, Slovačka Republika i Republika Finska („države članice europodručja” ili „članice ESM-a”);

PREDANE osiguravanju financijske stabilnost europodručja;

PODSJEĆAJUĆI na zaključke Europskog vijeća od 25. ožujka 2011. o osnivanju europskog stabilizacijskog mehanizma;

BUDUĆI DA:

- (1) Europsko vijeće postiglo je 17. prosinca 2010. dogovor o potrebi da države članice europodručja uspostave trajni stabilizacijski mehanizam. Taj Europski stabilizacijski mehanizam (ESM) preuzet će zadaće koje trenutačno ispunjavaju Europski fond za financijsku stabilnost (EFSF) i Mehanizam za europsku financijsku stabilnost (EFSM), a odnose se na pružanje financijske pomoći državama članicama europodručja, kada je to potrebno.
- (2) Europsko vijeće donijelo je 25. ožujka 2011. Odluku 2011/199/EU o izmjeni članka 136. Ugovora o funkcioniranju Europske unije u vezi sa stabilizacijskim mehanizmom za države članice čija je valuta euro¹ dodajući sljedeći stavak članku 136.: „Države članice čija je valuta euro mogu uspostaviti stabilizacijski mehanizam koji će se aktivirati ako je to nužno za zaštitu stabilnosti europodručja u cjelini. Dodjeljivanje financijske pomoći u okviru mehanizma podlijevat će strogim uvjetima.”.
- (3) S ciljem povećanja djelotvornosti financijske pomoći i sprečavanja opasnosti od širenja financijskih problema, šefovi država ili vlada država članica čija je valuta euro postigli su 21. srpnja 2011. dogovor o tome da će „povećati fleksibilnost [ESM-a] povezano s odgovarajućim uvjetima”.

¹ SL L 91, 6.4.2011., str.1.

- (4) Strogo pridržavanje okvira Europske unije, integriranog makroekonomskog nadzora, posebno Pakta o stabilnosti i rastu, okvira za makroekonomske neravnoteže i pravila Europske unije u vezi s gospodarskim upravljanjem, trebalo bi ostati prva linija obrane od kriza povjerenja koje utječu na stabilnost europodručja.
- (5) Šefovi država ili vlada država članica čija je valuta euro postigli su 9. prosinca 2011. dogovor o kretanju u smjeru jače ekonomske unije, uključujući novi fiskalni ugovor i pojačanu koordinaciju ekonomskih politika koji se trebaju provesti putem međunarodnog sporazuma, Ugovora o stabilnosti, koordinaciji i upravljanju u ekonomskoj i monetarnoj uniji (TSCG). TSCG će pomoći u razvoju bolje koordinacije unutar europodručja s ciljem osiguravanja trajnog, zdravog i snažnog upravljanja javnim financijama, čime se rješava jedan od glavnih izvora financijske nestabilnosti. Ovaj Ugovor i TSCG komplementarni su u promicanju fiskalne odgovornosti i solidarnosti unutar ekonomske i monetarne unije. Potvrđuje se i usuglašava da će dodjela financijske pomoći u okviru novih programa ESM-a biti uvjetovana, od 1. ožujka 2013., ratifikacijom TSCG-a od strane dotične članice ESM-a te, nakon isteka razdoblja za prijenos iz članka 3. stavka 2. TSCG-a, ispunjavanjem zahtjeva iz tog članka.

- (6) Zbog snažne međusobne povezanosti unutar europodručja, ozbiljni rizici za financijsku stabilnost država članica čija je valuta euro mogu ugroziti financijsku stabilnost cjelokupnog europodručja. ESM stoga može pružiti potporu za stabilnost pod strogim uvjetima, primjerenim odabranom instrumentu financijske pomoći ako je to nužno za zaštitu financijske stabilnosti cjelokupnog europodručja i njegovih država članica. Početni maksimalni opseg zajmova ESM-a iznosi 500 milijardi eura, uključujući postojeću potporu EFSF-a za stabilnost. Međutim, primjerenost konsolidiranog maksimalnog opsega zajmova ESM-a i EFSF-a ponovo će se procijeniti prije stupanja na snagu ovog Ugovora. Ako se to pokaže primjerenim, Vijeće guvernera ESM-a povećat će ga u skladu s člankom 10., nakon stupanja na snagu ovog Ugovora.
- (7) Sve države članice europodručja postat će članice ESM-a. Država članica Europske unije, koja se pridružuje europodručju trebala bi postati članica ESM-a sa svim pravima i obvezama, u skladu s pravima i obvezama ugovornih stranaka.
- (8) ESM će vrlo blisko surađivati s Međunarodnim monetarnim fondom (MMF) u pružanju potpore za stabilnost. Zahtijevat će se aktivno sudjelovanje MMF-a, i u tehničkom i u financijskom smislu. Očekuje se da država članica europodručja koja podnese zahtjev za financijsku pomoć ESM-a, kad god je to moguće podnese sličan zahtjev MMF-u.

- (9) Države članice Europske unije čija valuta nije euro („države članice koje nisu u europodručju”) koje na ad hoc osnovi sudjeluju zajedno s ESM-om u operaciji potpore za stabilnost država članica europodručja, bit će pozvane da kao promatrači sudjeluju na sastancima ESM-a kada će se raspravljati o toj potpori za stabilnost i njezinu praćenju. Pravovremeno će dobiti pristup svim informacijama i s njima će se o tome savjetovati.
- (10) Predstavnici vlada država članica Europske unije ovlastile su 20. lipnja 2011. ugovorne stranke ovog Ugovora da zatraže od Europske komisije i Europske središnje banke (ESB) da obavljaju poslove predviđene ovim Ugovorom.
- (11) U svojoj izjavi od 28. studenoga 2010., Euroskupina je navela da će opći uvjeti svih novih državnih obveznica iz europodručja uključivati standardizirane i identične klauzule o zajedničkom djelovanju radi održavanja likvidnosti tržišta. Na zahtjev Europskog vijeća od 25. ožujka 2011., Gospodarski i financijski odbor dovršio je detaljnu pravnu regulativu za uključivanje tih klauzula o zajedničkom djelovanju u državne vrijednosne papire iz europodručja.
- (12) U skladu s praksom MMF-a, u iznimnim slučajevima razmotrit će se odgovarajući i razmjerni oblik uključivanja privatnog sektora u slučajevima kada se potpora za stabilnost pruža uz uvjete u obliku programa makroekonomske prilagodbe.

- (13) ESM će, poput MMF-a, pružiti potporu za stabilnost članici ESM-a ako je njezin redoviti pristup tržišnom financiranju ograničen ili postoji rizik da će biti ograničen. U skladu s time, šefovi država ili vlada izjavili su da će zajmovi ESM-a imati sličan status vjerovnika s pravom prvenstva kao i zajmovi MMF-a, pri čemu MMF ima status vjerovnika s pravom prvenstva u odnosu na ESM. Taj će status početi proizvoditi učinke od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora. Ako je financijska pomoć ESM-a u obliku zajmova ESM-a uslijedila nakon europskog programa financijske pomoći koji je postojao na dan potpisivanja ovog Ugovora, ESM će imati isto prvenstvo kao i svi ostali zajmovi i obveze članice ESM-a korisnice, s izuzetkom zajmova MMF-a.
- (14) Države članice europodručja poduprijet će da ESM i druge države koje, uz koordinaciju s ESM-om, daju bilateralne zajmove imaju jednakovrijedan status vjerovnika.
- (15) Uvjeti davanja zajmova ESM-a za države članice na koje se primjenjuje program makroekonomske prilagodbe, uključujući one iz članka 40. ovoga Ugovora, pokrivaju troškove financiranja i poslovanja ESM-a, i trebali bi biti u skladu s uvjetima davanja zajmova iz sporazumâ o instrumentima financijske pomoći, koji su potpisani između EFSF-a, Irske i Središnje banke Irske, s jedne strane, i EFSF-a, Portugalske Republike i Banco de Portugal, s druge strane.

- (16) Sporovi koji se odnose na tumačenje i primjenu ovog Ugovora koji nastanu između ugovornih stranaka ili između ugovornih stranaka i ESM-a trebali bi se podnositi nadležnom Sudu Europske unije, u skladu s člankom 273. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (UFEU).
- (17) Nadzor nakon provedbe programa provodit će Europska komisija i Vijeće Europske unije u skladu s okvirom utvrđenim u člancima 121. i 136. UFEU-a,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

POGLAVLJE 1

ČLANSTVO I SVRHA

ČLANAK 1.

Osnivanje i članovi

1. Ugovorne stranke ovim Ugovorom među sobom osnivaju međunarodnu financijsku instituciju pod nazivom „Europski stabilizacijski mehanizam” (ESM).
2. Ugovorne stranke članice su ESM-a.

ČLANAK 2.

Nove članice

1. Članstvo u ESM-u otvoreno je i drugim državama članicama Europske unije od stupanja na snagu odluke Vijeća Europske unije donesene u skladu s člankom 140. stavkom 2. UFEU-a o prestanku njihova odstupanja od uvođenja eura.

2. Nove članice ESM-a primaju se pod istim uvjetima kao i postojeće članice ESM-a, u skladu s člankom 44.
3. Nova članica koja pristupa ESM-u nakon njegova osnivanja dobiva određeni broj udjela u ESM-u u zamjenu za svoj doprinos u kapitalu, izračunan u skladu s ključem za doprinose iz članka 11.

ČLANAK 3.

Svrha

Svrha je ESM-a prikupljanje financijskih sredstava i pružanje potpore za stabilnost pod strogim uvjetima, koji odgovaraju odabranom instrumentu financijske pomoći, u korist članova ESM-a koji imaju ozbiljne financijske poteškoće ili im takve poteškoće prijete, ako je to nužno za zaštitu financijske stabilnosti cjelokupnog europodručja i njegovih država članica. U tu svrhu ESM ima pravo prikupljati sredstva izdavanjem financijskih instrumenata ili sklapanjem financijskih ili drugih ugovora ili aranžmana s članicama ESM-a, financijskim institucijama ili ostalim trećim stranama.

POGLAVLJE 2

UPRAVLJANJE

ČLANAK 4.

Struktura i pravila glasovanja

1. ESM ima Odbor guvernera i Odbor direktora te glavnog direktora i ostalo osoblje koje se smatra potrebnim.
2. Odluke Odbora guvernera i Odbora direktora donose se sporazumno, kvalificiranom ili običnom većinom kako je predviđeno ovim Ugovorom. Za sve odluke mora biti postignut kvorum od 2/3 članica s pravom glasa, koje predstavljaju najmanje 2/3 glasačkih prava.
3. Za sporazumno donošenje odluke potrebna je jednoglasnost članica koje sudjeluju u glasovanju. Suzdržani glasovi ne sprječavaju sporazumno donošenje odluke.

4. Odstupajući od stavka 3., koristi se postupak hitnog glasovanja ako i Komisija i ESB utvrde da bi nedonošenje hitne odluke potrebne za odobrenje ili provedbu financijske pomoći, kako je utvrđeno u člancima od 13. do 18., ugrozilo ekonomsku i financijsku održivost europodručja. Za sporazumno donošenje odluke Odbora guvernera iz članka 5. stavka 6. točaka (f) i (g) i Odbora direktora u skladu s tim hitnim postupkom potrebna je kvalificirana većina od 85% danih glasova.

Kada se koristi hitni postupak iz prvog podstavka, sredstva iz pričuvnog fonda i/ili uplaćenog kapitala prenose se u hitni pričuvni fond, čime se stvara namjenska pričuva iz koje se pokrivaju rizici koji proizlaze iz financijske potpore odobrene u skladu s navedenim hitnim postupkom. Odbor guvernera može odlučiti ukinuti hitni pričuvni fond i prenijeti njegova sredstva natrag u pričuvni fond i/ili uplaćeni kapital.

5. Za donošenje odluke kvalificiranom većinom potrebno je 80% danih glasova.

6. Za donošenje odluke običnom većinom potrebna je većina danih glasova.

7. Glasačka prava svake članice ESM-a, koja ostvaruje njezin predstavnik ili njegov zamjenik u Odboru guvernera ili Odboru direktora, jednaka su broju udjela koji su joj dodijeljeni u odobrenom temeljnom kapitalu ESM-a, kako je navedeno u Prilogu II.

8. Ako bilo koja članica ESM-a ne plati bilo koji dio dospjelog iznosa u pogledu svojih obveza u vezi s uplaćenim udjelima ili pozivima na uplatu kapitala iz članaka 8., 9. i 10. ili u vezi s povratom financijske pomoći iz članka 16. ili 17., ta članica ESM-a ne može koristiti svoje glasačko pravo sve dok ne ispuni svoje obveze. U skladu s time preračunava se i prag za glasovanje.

ČLANAK 5.

Odbor guvernera

1. Svaka članica ESM-a imenuje guvernera i njegova zamjenika. To se imenovanje može opozvati u bilo kojem trenutku. Guverner je član vlade članice ESM-a odgovoran za financije. Zamjenik guvernera ima sve ovlasti djelovati u ime guvernera kada on nije prisutan.
2. Odbor guvernera odlučuje da njime predsjedja predsjednik Euroskupine, kako je navedeno u Protokolu (br. 14) o Euroskupini priloženom Ugovoru o Europskoj uniji i UFEU-u, ili izabire predsjedatelja i zamjenika predsjedatelja između svojih članova na razdoblje od dvije godine. Predsjedatelj i zamjenik predsjedatelja mogu biti ponovno birani. Ako imenovana osoba prestane obnašati funkciju koja je potrebna za guvernera, bez odgađanja se održava novi izbor.

3. Član Europske komisije zadužen za ekonomska i monetarna pitanja, predsjednik ESB-a i predsjednik Euroskupine (ako nije predsjedatelj ili guverner) mogu sudjelovati na sastancima Odbora guvernera kao promatrači.
4. Predstavnici država članica koje nisu u europodručju, a koji, uz ESM, sudjeluju na *ad hoc* osnovi u operaciji potpore za stabilnost za državu članicu europodručja također se pozivaju da kao promatrači sudjeluju na sastancima Odbora guvernera na kojima se raspravlja o potpori za stabilnost i praćenju te potpore.
5. Odbor guvernera može pozvati druge osobe, uključujući predstavnike institucija ili organizacija kao što je MMF, da prisustvuju sastancima kao promatrači na *ad hoc* osnovi.
6. Odbor guvernera sporazumno odlučuje o:
 - (a) ukidanju hitnog pričuvnog fonda i prijenosu njegovih sredstava nazad u pričuvni fond i/ili uplaćeni kapital, u skladu s člankom 4. stavkom 4.;
 - (b) izdavanju novih udjela pod uvjetima različitim od nominalne vrijednosti, u skladu s člankom 8. stavkom 2.;
 - (c) pozivanju na uplatu kapitala, u skladu s člankom 9. stavkom 1.;

- (d) promjeni odobrenog temeljnog kapitala i prilagodbi maksimalnog opsega zajmova ESM-a, u skladu s člankom 10. stavkom 1.;
- (e) uzimanju u obzir mogućeg ažuriranja ključa za upis kapitala ESB-a, u skladu s člankom 11. stavkom 3., i izmjenama Priloga I. u skladu s člankom 11. stavkom 6.;
- (f) potpori za stabilnost koju pruža ESM, uključujući uvjete ekonomske politike kako je navedeno u memorandumu o razumijevanju iz članka 13. stavka 3., te izboru instrumenata i određivanju financijskih i drugih uvjeta, u skladu s člancima od 12. do 18.;
- (g) davanju ovlaštenja Europskoj komisiji da u pregovorima, zajedno s ESB-om, dogovori uvjete ekonomske politike koji se primjenjuju na svaku financijsku pomoć, u skladu s člankom 13. stavkom 3.;
- (h) promjeni politike cijena i smjernica za određivanje cijena za financijsku pomoć, u skladu s člankom 20.;
- (i) izmjeni popisa instrumenata financijske pomoći koje ESM može koristiti, u skladu s člankom 19.;

- (j) određivanju pojedinosti o prijenosu potpora EFSF-a u ESM, u skladu s člankom 40.;
- (k) odobravanju zahtjeva novih članica za članstvo u ESM-u, u skladu s člankom 44.;
- (l) prilagodbi ovog Ugovora kao izravne posljedice pristupanja novih članica, uključujući promjene u raspodjeli kapitala među članicama ESM-a i izračun takve raspodjele kao izravne posljedice pristupanja nove članice ESM-u, u skladu s člankom 44.; i
- (m) delegiranju zadaća navedenih u ovom članku na Odbor direktora.

7. Odbor guvernera kvalificiranom većinom odlučuje o:

- (a) utvrđivanju detaljnih tehničkih uvjeta za pristupanje nove članice ESM-u, u skladu s člankom 44.;
- (b) tome hoće li njime predsjedati predsjednik Euroskupine ili će kvalificiranom većinom birati predsjedatelja i zamjenika predsjedatelja Odbora guvernera, u skladu sa stavkom 2.;

- (c) usvajanju statuta ESM-a i poslovnika koji se primjenjuje na Odbor guvernera i Odbor direktora (uključujući pravo osnivanja odbora i pomoćnih tijela), u skladu sa stavkom 9.;
- (d) utvrđivanju popisa aktivnosti koje nisu spojive s dužnostima direktora ili zamjenika direktora, u skladu s člankom 6. stavkom 8.;
- (e) imenovanju glavnog direktora i prestanku njegove dužnosti, u skladu s člankom 7.;
- (f) osnivanju drugih fondova, u skladu s člankom 24.;
- (g) mjerama koje treba poduzeti za povrat duga od članice ESM-a, u skladu s člankom 25. stavcima 2. i 3.;
- (h) odobrenju godišnje računovodstvene dokumentacije ESM-a, u skladu s člankom 27. stavkom 1.;
- (i) imenovanju članova Odbora revizora, u skladu s člankom 30. stavkom 1.;
- (j) odobrenju vanjskih revizora, u skladu s člankom 29.;
- (k) odricanju od imuniteta predsjedatelja Odbora guvernera, guvernera, zamjenika guvernera, direktora, zamjenika direktora ili glavnog direktora, u skladu s člankom 35. stavkom 2.;

(l) određivanju sustava oporezivanja koji se primjenjuje na osoblje ESM-a, u skladu s člankom 36. stavkom 5.;

(m) sporu, u skladu s člankom 37. stavkom 2.; i

(n) svim drugim potrebnim odlukama koje nisu izričito predviđene ovim Ugovorom.

8. Predsjedatelj saziva i predsjedava sastancima Odbora guvernera. Kada je predsjedatelj odsutan, tim sastancima predsjedava zamjenik predsjedatelja.

9. Odbor guvernera donosi svoj poslovnik i statut ESM-a.

ČLANAK 6.

Odbor direktora

1. Svaki guverner imenuje jednog direktora i jednog zamjenika direktora iz redova visokostručnih ljudi iz područja gospodarstva i financija. Ta se imenovanja mogu opozvati u bilo kojem trenutku. Zamjenik direktora ima sve ovlasti djelovati u ime direktora kada on nije prisutan.

2. Član Europske komisije zadužen za ekonomska i monetarna pitanja i predsjednik ESB-a mogu imenovati svaki po jednog promatrača.
3. Predstavници država članica izvan europodručja koji, uz ESM, sudjeluju na *ad hoc* osnovi u operaciji financijske pomoći državama članicama europodručja također su pozvani da sudjeluju, kao promatrači, na sastancima Odbora direktora na kojima se raspravlja o financijskoj pomoći i praćenju te pomoći.
4. Odbor guvernera može pozvati druge osobe, uključujući predstavnike institucija ili organizacija, da sudjeluju na sastancima kao promatrači na *ad hoc* osnovi.
5. Odbor direktora donosi odluke kvalificiranom većinom, osim ako je drukčije navedeno u ovom Ugovoru. Odluke koje se donose na temelju ovlasti koje je Odbor guvernera delegirao donose se u skladu s relevantnim pravilima glasovanja utvrđenima u članku 5. stavcima 6. i 7.
6. Ne dovodeći u pitanje ovlasti Odbora guvernera utvrđene u članku 5., Odbor direktora osigurava da se ESM-om upravlja u skladu s ovim Ugovorom i statutom ESM-a koji je usvojio Odbor guvernera. Donosi odluke kako je predviđeno ovim Ugovorom ili prema ovlastima koje je delegirao Odbor guvernera.

7. Svako upražnjeno mjesto u Odboru direktora odmah se popunjava u skladu sa stavkom 1.
8. Odbor guvernera utvrđuje koje su aktivnosti nespojive sa zadaćama direktora ili zamjenika direktora, statutom ESM-a i poslovníkom Odbora direktora.

ČLANAK 7.

Glavni direktor

1. Glavnog direktora imenuje Odbor guvernera među kandidatima koji imaju državljanstvo članice ESM-a, relevantno međunarodno iskustvo i visoku razinu stručnosti u gospodarskim i finansijskim pitanjima. Dok obnaša tu dužnost, glavni direktor ne može biti guverner ni direktor, niti zamjenik guvernera ili direktora.
2. Mandat glavnog direktora traje pet godina. On može jedanput biti ponovo biran. Glavni direktor prestaje obnašati dužnost kada tako odluči Odbor guvernera.

3. Glavni direktor predsjedava sastancima Odbora direktora i sudjeluje na sastancima Odbora guvernera.
4. Glavni direktor voditelj je osoblja ESM-a. Odgovoran je za organizaciju, zapošljavanje i otpuštanje osoblja u skladu s pravilnikom o osoblju koji donosi Odbor direktora.
5. Glavni direktor pravni je zastupnik ESM-a i, pod vodstvom Odbora direktora, brine o svakodnevnom poslovanju ESM-a.

POGLAVLJE 3

KAPITAL

ČLANAK 8.

Odobreni temeljni kapital

1. Odobreni temeljni kapital iznosi 714 674,7 milijuna eura. Podijeljen je na sedam milijuna sto četrdeset šest tisuća sedam stotina i četrdeset sedam udjela s nominalnom vrijednošću od 100 000 eura po udjelu, koji su dostupni za upis prema prvotnom ključu za doprinose navedenom u članku 11. i izračunanom u Prilogu I.

2. Odobreni temeljni kapital podijeljen je na uplaćene udjele i udjele na poziv. Početna ukupna nominalna vrijednost uplaćenih udjela iznosi 81 677,1 milijuna eura. Udjeli inicijalno upisanog odobrenog temeljnog kapitala izdaju se po nominalnoj vrijednosti. Ostali udjeli izdaju se po nominalnoj vrijednosti, osim ako ih Odbor guvernera odluči izdati u posebnim okolnostima pod drugim uvjetima.
3. Dionice odobrenog temeljnog kapitala ne smiju biti opterećene ili založene ni na koji način i nisu prenosive, osim kada se prenose u svrhu provedbe prilagodbi ključa za doprinose predviđenih u članku 11. u mjeri u kojoj je to potrebno da bi raspodjela udjela odgovarala prilagođenom ključu.
4. Članice ESM-a neopozivo se i bezuvjetno obvezuju uplatiti svoj doprinos u odobreni temeljni kapital, u skladu s njihovim ključem za doprinose iz Priloga I. Dužne su pravovremeno ispuniti sve pozive na uplatu kapitala u skladu s uvjetima utvrđenima u ovom Ugovoru.

5. Odgovornost svake članice ESM-a u svim je okolnostima ograničena njezinim udjelom u odobrenom temeljnom kapitalu prema njegovoj cijeni izdanja. Niti jedna članica ESM-a ne odgovara, zbog svog članstva, za obveze ESM-a. Ako bilo koja članica ESM-a postane prihvatljiva za financijsku pomoć ESM-ili je primi, to ne utječe na obvezu članice ESM-a da doprinese odobrenom temeljnom kapitalu u skladu s ovim Ugovorom.

ČLANAK 9.

Poziv na uplatu kapitala

1. Odbor guvernera može u bilo kojem trenutku pozvati na uplatu odobrenog neuplaćenog kapitala i odrediti odgovarajuće vremensko razdoblje unutar kojeg ga članice ESM-a plaćaju.
2. Odbor direktora može odlukom koja se donosi jednostavnom većinom pozvati na uplatu odobrenog neuplaćenog kapitala radi ponovne uspostave razine uplaćenog kapitala ako se, zbog preuzimanja gubitaka, iznos potonjeg kapitala smanji ispod razine utvrđene u članku 8. stavku 2., koju Odbor guvernera može izmijeniti u skladu s postupkom iz članka 10., i odrediti odgovarajuće vremensko razdoblje unutar kojeg ga članice ESM-a plaćaju.

3. Glavni direktor pravodobno poziva na uplatu odobrenog neuplaćenog temeljnog kapitala, ako je potrebno kako bi ESM ispunio svoje redovne ili druge obveze plaćanja prema svojim vjerovnicima. Glavni direktor obavješćuje Odbor direktora i Odbor guvernera o svakom takvom pozivu. Kada se utvrdi mogući nedostatak sredstava ESM-a, glavni direktor poziva na jednu ili više uplata kapitala što je prije moguće kako bi se osiguralo da ESM ima dovoljno sredstava za plaćanja vjerovnicima u cijelosti na datum dospijeća. Članice ESM-a obvezuju se neopozivo i bezuvjetno izvršiti uplatu po bilo kojem pozivu na uplatu kapitala koji glavni direktor od njih potražuje na temelju ovog stavka, a takvo potraživanje mora biti plaćeno u roku od sedam dana od primitka.
4. Odbor direktora donosi detaljne uvjete koji se primjenjuju na pozive na uplatu kapitala u skladu s ovim člankom.

ČLANAK 10.

Izmjene u odobrenom temeljnom kapitalu

1. Odbor guvernera redovito i najmanje svakih pet godina preispituje maksimalni opseg zajmova i primjerenost odobrenog temeljnog kapitala ESM-a. Može odlučiti promijeniti odobreni temeljni kapital i u skladu s time izmijeniti članak 8. i Prilog II. Takva odluka stupa na snagu nakon što članice ESM-a obavijeste depozitara da su dovršeni njihovi primjenjivi nacionalni postupci. Novi udjeli dodjeljuju se članicama ESM-a prema ključu za doprinose predviđenom u članku 11. i Prilogu I.

2. Odbor direktora donosi detaljne uvjete primjenjive na sve ili neke promjene kapitala na temelju stavka 1.

3. Nakon što država članica Europske unije postane nova članica ESM-a, odobreni temeljni kapital ESM-a automatski se povećava množenjem relevantnih iznosa koji su u tom trenutku na snazi s omjerom, unutar prilagođenog ključa za doprinose iz članka 11., između pondera nove članice ESM-a i pondera postojećih članica ESM-a.

ČLANAK 11.

Ključ za doprinose

1. Ključ za doprinose u svrhu upisa odobrenog temeljnog kapitala ESM-a, podložno stavcima 2. i 3., temelji se na ključu prema kojem nacionalne središnje banke članica ESM-a upisuju kapital ESB-a u skladu s člankom 29. Protokola (br. 4) o Statutu Europskog sustava središnjih banaka i Europske središnje banke („Statut ESCB-a”) koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i UFEU-u.
2. Ključ za doprinose u svrhu upisa odobrenog temeljnog kapitala ESM-a naveden je u Prilogu I.

3. Ključ za doprinos u svrhu upisa odobrenog temeljnog kapitala ESM-a prilagođava se kada:
 - (a) država članica Europske unije postane nova članica ESM-a, a odobreni temeljni kapital ESM-a automatski se poveća, kako je navedeno u članku 10. stavku 3.; ili
 - (b) završi dvanaestogodišnja privremena korekcija koja se primjenjuje na članice ESM-a u skladu s člankom 42.
4. Odbor guvernera može odlučiti uzeti u obzir sva ažuriranja ključa za upis kapitala ESM-a iz stavka 1. kada se ključ za doprinos prilagodi u skladu sa stavkom 3. ili kada se promijeni odobreni temeljni kapital, kako je predviđeno člankom 10. stavkom 1.
5. Kada se ključ za doprinos u svrhu upisa odobrenog temeljnog kapitala ESM-a prilagodi, članice ESM-a prenose odobreni temeljni kapital među sobom u mjeri u kojoj je to potrebno kako bi se osiguralo da raspodjela odobrenog temeljnog kapitala odgovara prilagođenom ključu.
6. Kod svake prilagodbe iz ovog članka, odlukom Odbora guvernera mijenja se Prilog I.
7. Odbor guvernera poduzima sve druge mjere potrebne za primjenu ovog članka.

POGLAVLJE 4

POSLOVANJE

Članak 12.

Načela

1. ESM može pružiti potporu za stabilnost članici ESM-a pod strogim uvjetima koji odgovaraju odabranom instrumentu financijske pomoći ako je to nužno za zaštitu financijske stabilnosti europodručja kao cjeline i njegovih država članica. Takvi uvjeti mogu varirati od programa makroekonomske prilagodbe do trajnog pridržavanja unaprijed utvrđenih uvjeta prihvatljivosti.
2. Ne dovodeći u pitanje članak 19., potpora za stabilnost ESM-a može se odobriti putem instrumenata predviđenih u člancima od 14. do 18.
3. Od 1. siječnja 2013. klauzule o zajedničkom djelovanju uključuju se, na način kojim se osigurava njihov isti pravni učinak, u sve nove državne vrijednosne papire iz europodručja, s rokom dospijeca dužim od jedne godine.

ČLANAK 13.

Postupak odobravanja potpore za stabilnost

1. Članica ESM-a može uputiti zahtjev za potporu za stabilnost predsjedatelju Odbora guvernera. U zahtjevu se navodi jedan ili više instrumenata financijske pomoći koji se trebaju razmotriti. Po primitku takvog zahtjeva, predsjedatelj Odbora guvernera dodjeljuje sljedeće zadaće Europskoj komisiji, u suradnji s ESB-om:

- (a) procjenu rizika za financijsku stabilnost europodručja kao cjeline ili njegovih država članica, osim ako je ESB već dostavio analizu u skladu s člankom 18. stavkom 2.;
- (b) procjenu održivosti javnog duga. Očekuje se da se ova procjena provede u suradnji s MMF-om, kad god je to moguće i primjereno;
- (c) procjenu stvarnih ili potencijalnih potreba dotične članice ESM-a za financijskim sredstvima.

2. Na temelju zahtjeva članice ESM-a i procjene iz stavka 1., Odbor guvernera može odlučiti odobriti, u načelu, potporu za stabilnost dotičnoj članici ESM-a u obliku instrumenta financijske pomoći.

3. Ako se donese odluka u skladu sa stavkom 2., Odbor guvernera ovlašćuje Europsku komisiju da – u suradnji s ESB-om i, kad god je to moguće, zajedno s MMF-om – u pregovorima s dotičnom članicom ESM-a dogovori memorandum o razumijevanju („MoR”) s pojedinostima o uvjetima vezanim za instrument financijske pomoći. Sadržaj MoR-a odražava ozbiljnost nedostataka koje treba riješiti i odabrani instrument financijske pomoći. Istodobno, glavni direktor ESM-a priprema prijedlog sporazuma o instrumentu financijske pomoći, uključujući financijske i druge uvjete te izbor instrumenata, koji usvaja Odbor guvernera.

MoR mora biti u potpunosti u skladu s mjerama koordinacije ekonomske politike iz UFEU-a, osobito sa svim aktima prava Europske unije, uključujući sva mišljenja, upozorenja, preporuke ili zaključke upućene dotičnoj članici ESM-a.

4. Europska komisija potpisuje MoR u ime ESM-a, ako su prethodno ispunjeni uvjeti utvrđeni u stavku 3. te ako ga je odobrilo Odbor guvernera.

5. Odbor direktora odobrava sporazum o instrumentu financijske pomoći u kojemu se detaljno navode financijski aspekti potpore za stabilnost koja se odobrava i, ako je primjenjivo, isplata prve tranše pomoći.

6. ESM uspostavlja odgovarajući sustav upozorenja kako bi osigurao da pravodobno primi sve otplate duga članice ESM-a u okviru potpore za stabilnost.

7. Europska komisija – u suradnji s ESB-om i, kad god je to moguće, zajedno s MMF-om – ovlaštena je pratiti ispunjavanje uvjeta koji se odnose na instrument financijske pomoći.

ČLANAK 14.

Preventivna financijska pomoć ESM-a

1. Odbor guvernera može odlučiti odobriti preventivnu financijsku pomoć u obliku preventivne uvjetne kreditne linije ili u obliku kreditne linije pod proširenim uvjetima u skladu s člankom 12. stavkom 1.
2. Uvjeti primjenjivi na preventivnu financijsku pomoć ESM-a detaljno se utvrđuju u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3.
3. Financijski uvjeti preventivne financijske pomoći ESM-a utvrđuju se u sporazumu o instrumentu preventivne financijske pomoći, koji potpisuje glavni direktor.

4. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinima provedbe preventivne financijske pomoći ESM-a.
5. Odbor direktora sporazumno odlučuje o prijedlogu glavnog direktora i nakon što primi izvješće Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o tome treba li se kreditna linija nastaviti održavati.
6. Nakon što članica ESM-a prvi put povuče sredstva (putem zajma ili kupnje na primarnom tržištu), Odbor direktora sporazumno odlučuje na prijedlog glavnog direktora i na temelju procjene koju je provela Europska komisija, u suradnji s ESB-om, je li kreditna linija i dalje dostatna ili je potreban drugi oblik financijske pomoći.

ČLANAK 15.

Financijska pomoć za dokapitalizaciju financijskih institucija članice ESM-a

1. Odbor guvernera može odlučiti odobriti financijsku pomoć u obliku zajmova članici ESM-a u posebne svrhe dokapitalizacije financijskih institucija te članice ESM-a.

2. Uvjeti koji se primjenjuju na financijsku pomoć za dokapitalizaciju financijskih institucija članice ESM-a detaljno se utvrđuju u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3.
3. Ne dovodeći u pitanje članke 107. i 108. UFEU-a, financijski uvjeti koji se primjenjuju na financijsku pomoć za dokapitalizaciju financijskih institucija članice ESM-a utvrđuju se u sporazumu o instrumentu financijske pomoći koji potpisuje glavni direktor.
4. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinu provedbe financijske pomoći za dokapitalizaciju financijskih institucija članice ESM-a.
5. Ako je to primjenjivo, Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora i nakon što primi izvješće Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o isplati tranša financijske pomoći nakon plaćanja prve tranše.

ČLANAK 16.

Zajmovi ESM-a

1. Odbor guvernera može odlučiti odobriti financijsku pomoć u obliku zajma članici ESM-a, u skladu s člankom 12.
2. Uvjeti koji se primjenjuju na zajmove ESM-a navedeni su u programu makroekonomske prilagodbe utvrđenom u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3.
3. Financijski i drugi uvjeti svakog zajma ESM-a utvrđuju se u sporazumu o instrumentu financijske pomoći koji potpisuje glavni direktor.
4. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinima provedbe zajmova ESM-a.
5. Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora i nakon što primi izvješće Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o isplati tranša financijske pomoći nakon plaćanja prve tranše.

ČLANAK 17.

Instrument potpore na primarnom tržištu

1. Odbor guvernera može odlučiti kupiti obveznice članice ESM-a na primarnom tržištu, u skladu s člankom 12. i s ciljem povećanja troškovne isplativosti financijske pomoći.
2. Uvjeti koji se primjenjuju na instrument potpore na primarnom tržištu detaljno se utvrđuju u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3.
3. Financijski i drugi uvjeti za kupnju obveznica utvrđuju se u sporazumu o instrumentu financijske pomoći, koji potpisuje glavni direktor.
4. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinu provedbe instrumenta potpore na primarnom tržištu.
5. Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora i nakon što primi izvješće Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o isplati financijske pomoći državi članici korisnici kroz operacije na primarnom tržištu.

ČLANAK 18.

Instrumenti potpore na sekundarnom tržištu

1. Odbor guvernera može odlučiti o operacijama na sekundarnom tržištu u vezi s obveznicama članice ESM-a, u skladu s člankom 12. stavkom 1.
2. Odluke o intervencijama na sekundarnom tržištu s ciljem sprječavanja širenja problema donose se na temelju analize ESB-a koja prepoznaje postojanje izvanrednih okolnosti na financijskom tržištu i rizika za financijsku stabilnost.
3. Uvjeti koji se primjenjuju na instrument potpore na sekundarnom tržištu detaljno se utvrđuju u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3.
4. Financijski i drugi uvjeti pod kojima se obavljaju operacije na sekundarnom tržištu utvrđuju se u sporazumu o instrumentu financijske pomoći koji potpisuje glavni direktor.
5. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinima provedbe instrumenta potpore na sekundarnom tržištu.
6. Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora, o početku operacija na sekundarnom tržištu.

ČLANAK 19.

Preispitivanje popisa instrumenata financijske pomoći

Odbor guvernera može preispitati popis instrumenata financijske pomoći predviđenih u člancima od 14. do 18. i odlučiti izmijeniti ga.

ČLANAK 20.

Politika određivanja cijena

1. Pri odobravanju potpore za stabilnost, ESM nastoji u potpunosti pokriti svoje troškove financiranja i poslovanja te uključuje odgovarajuću maržu.
2. Za sve instrumente financijske pomoći, cijene se detaljno navode u smjernicama za određivanje cijena koje donosi Odbor guvernera.
3. Odbor guvernera može preispitati politiku određivanja cijena.

ČLANAK 21.

Poslovi zaduživanja

1. Radi ostvarivanja svoje svrhe, ESM je ovlašten zaduživati na tržištima kapitala kod banaka, financijskih institucija ili drugih osoba ili institucija.
2. Pojediniosti o zaduživanju utvrđuje glavni direktor, u skladu s detaljnim smjernicama koje donosi Odbor direktora.
3. ESM koristi odgovarajuće alate za upravljanje rizikom, koje redovito preispituje Odbor direktora.

POGLAVLJE 5

FINANCIJSKO UPRAVLJANJE

ČLANAK 22.

Investicijska politika

1. Glavni direktor provodi razboritu investicijsku politiku ESM-a, u skladu sa smjericama koje donosi i redovito preispituje Odbor direktora, kako bi se osigurala najveća kreditna sposobnost ESM-a. ESM ima pravo koristiti dio povrata svog investicijskog portfelja za pokrivanje svojih operativnih i administrativnih troškova.
2. Operacije ESM-a moraju biti u skladu s načelima dobrog financijskog upravljanja i upravljanja rizicima.

ČLANAK 23.

Politika dividendi

1. Odbor direktora može jednostavnom većinom odlučiti isplatiti dividendu članicama ESM-a ako iznos uplaćenog kapitala i imovine pričuvnog fonda premaši razinu potrebnu da ESM održi svoju sposobnost davanja zajmova, a prihod od ulaganja nije potreban za osiguranje plaćanja obveza prema vjerovnicima. Dividende se raspoređuju razmjerno doprinosima u uplaćeni kapital, uzimajući u obzir moguću prijevremenu uplatu iz članka 41. stavka 3.
2. Sve dok ESM ne pruža financijsku pomoć nijednoj od svojih članica, prihod od uloženog uplaćenog kapitala ESM-a, nakon odbitka operativnih troškova, vraća se članicama ESM-a prema njihovim doprinosima u uplaćeni kapital, pod uvjetom da je ciljni stvarni kapacitet davanja zajmova u potpunosti dostupan.
3. Glavni direktor provodi politiku dividendi ESM-a u skladu sa smjernicama koje donosi Odbor direktora.

ČLANAK 24.

Pričuvni fond i drugi fondovi

1. Odbor guvernera uspostavlja pričuvni fond i, prema potrebi, druge fondove.
2. Ne dovodeći u pitanje članak 23., neto prihod od operacija ESM-a i prihod od financijskih sankcija koje plaćaju članice ESM-a u okviru postupka multilateralnog nadzora, postupka u slučaju prekomjernog deficita i postupka u slučaju makroekonomskih neravnoteža, utvrđenih na temelju UFEU-u, prenosi se u pričuvni fond.
3. Sredstva pričuvnog fonda ulažu se u skladu sa smjericama koje donosi Odbor direktora.
4. Odbor direktora, prema potrebi, donosi pravila za osnivanje, upravljanje i korištenje drugih fondova.

ČLANAK 25.

Pokriće gubitaka

1. Gubici koji nastanu od operacija ESM-a naplaćuju se:

- (a) prvo, od pričuvnog fonda;
- (b) drugo, od uplaćenog kapitala; i
- (c) na kraju, od odgovarajućeg iznosa odobrenog neuplaćenog kapitala, na čiju se uplatu poziva u skladu s člankom 9. stavkom 3.

2. Ako članica ESM-a ne izvrši traženu uplatu na poziv na uplatu kapitala u skladu s člankom 9. stavcima 2. ili 3., svim članicama ESM-a upućuje se izmijenjeni poziv na uplatu višeg iznosa kapitala kako bi se osiguralo da ESM primi puni iznos potrebnog uplaćenog kapitala.

Odbor guvernera odlučuje o odgovarajućim radnjama kako bi se osiguralo da dotična članica ESM-a podmiri svoj dug prema ESM-u u razumnom roku. Odbor guvernera ima pravo zahtijevati plaćanje zateznih kamata na dospjeli iznos.

3. Kada članica ESM-a podmiri svoj dug prema ESM-u, kako je navedeno u stavku 2., višak kapitala vraća se preostalim članicama ESM-a u skladu s pravilima koja donosi Odbor guvernera.

ČLANAK 26.

Proračun

Odbor direktora svake godine odobrava proračun ESM-a.

ČLANAK 27.

Godišnja računovodstvena dokumentacija

1. Odbor guvernera odobrava godišnju računovodstvenu dokumentaciju ESM-a.
2. ESM objavljuje godišnje izvješće koje sadržava revidiranu računovodstvenu dokumentaciju, a svaka tri mjeseca šalje članicama ESM-a sažeti izvještaj o financijskom stanju i račun dobiti i gubitka koji prikazuje rezultate operacija.

ČLANAK 28.

Unutarnja revizija

Funkcija unutarnje revizije uspostavlja se prema međunarodnim standardima.

ČLANAK 29.

Vanjska revizija

Računovodstvenu dokumentaciju ESM-a revidiraju neovisni vanjski revizori koje je odobrio Odbor guvernera, i oni su odgovorni za ovjeravanje godišnje računovodstvene dokumentacije. Vanjski revizori ovlašteni su pregledati sve knjige i računovodstvenu dokumentaciju ESM-a i dobiti sveobuhvatne informacije o njegovim transakcijama.

ČLANAK 30.

Odbor revizora

1. Odbor revizora sastoji se od pet članova koje imenuje Odbor guvernera na temelju njihove kompetencije u području revizije i financija, a uključuje dva člana iz vrhovnih revizijskih institucija članica ESM-a – koji se izmjenjuju prema načelu rotacije - i jednog člana iz Europskog revizorskog suda.

2. Članovi Odbora revizora neovisni su. Ne smiju tražiti ni prihvaćati upute od upravljačkih tijela ESM-a, članica ESM-a ili bilo kojeg drugog javnog ili privatnog tijela.
3. Odbor revizora obavlja nezavisne revizije. Pregledava računovodstvenu dokumentaciju ESM-a i provjerava ispravnost poslovnih računa i bilance stanja. Ima neograničen pristup svim dokumentima ESM-a koji su mu potrebni za obavljanje njegovih zadaća.
4. Odbor revizora može u bilo kojem trenutku obavijestiti Odbor direktora o svojim nalazima. Jednom godišnje sastavlja izvješće koje podnosi Odboru guvernera.
5. Odbor guvernera osigurava pristup godišnjem izvješću nacionalnim parlamentima, vrhovnim revizijskim institucijama članica ESM-a i Europskom revizorskom sudu.
6. Sva pitanja u vezi s ovim člankom pobliže se uređuju statutom ESM-a.

POGLAVLJE 6

OPĆE ODREDBE

ČLANAK 31.

Lokacija

1. Sjedište i glavni ured ESM-a su u Luksemburgu.
2. ESM može osnovati ured za vezu u Bruxellesu.

ČLANAKE 32.

Pravni status, povlastice i imuniteti

1. Kako bi se omogućilo ESM-u da ispuni svoju svrhu, na državnom području svake od članica ESM-a dodjeljuje mu se pravni status te povlastice i imuniteti utvrđeni u ovom članku. ESM traži priznanje svog pravnog statusa i svojih povlastica i imuniteta na drugim područjima na kojima obavlja funkcije ili ima imovinu.

2. ESM ima punu pravnu osobnost; ima neograničenu pravnu i poslovnu sposobnost za:
 - (a) stjecanje i raspolaganje pokretnom i nepokretnom imovinom;
 - (b) sklapanje ugovora;
 - (c) sudjelovanje u sudskom postupku kao stranka; i
 - (d) sklapanje sporazuma o sjedištu i/ili protokola, ako je potrebno, kako bi se osiguralo da su njegov pravni status i njegove povlastice i imuniteti priznati i korišteni.
3. ESM, njegova imovina, instrumenti financiranja i sredstva, gdje god se nalazili i tko god ih držao, uživaju imunitet od bilo kojeg oblika sudskog postupka, osim ako se ESM izričito odrekne imuniteta u svrhu bilo kojeg postupka ili u skladu s uvjetima bilo kojeg ugovora, uključujući dokumentaciju instrumenata financiranja.
4. Imovina, instrumenti financiranja i sredstva ESM-a, bez obzira na to gdje se nalazila i tko god ih držao, uživaju imunitet od pretrage, konfiskacije, oduzimanja, izvlaštenja ili bilo kojeg drugog oblika izvršnog, sudskog, upravnog ili zakonskog oduzimanja, zapljene ili ovrhe.
5. Arhiva ESM-a i svi dokumenti koji pripadaju ESM-u ili ih ESM čuva, nepovredivi su.

6. Prostorije ESM-a nepovredive su.

7. Svaka članica ESM-a i svaka država koja je priznala pravni status, povlastice i imunitete ESM-a postupat će sa službenom komunikacijom ESM-a na isti način kao i sa službenom komunikacijom članice ESM-a.

8. U mjeri u kojoj je to potrebno za obavljanje aktivnosti predviđenih ovim Ugovorom, na bilo koju imovinu, instrumente financiranja i sredstva ESM-a ne primjenjuju se nikakva ograničenja, propisi, kontrole i moratoriji.

9. ESM je izuzet od svake obveze ishodaženja dozvole ili licencije kao kreditna institucija, pružatelj investicijskih usluga ili drugi ovlašteni subjekt s licencijom ili regulirani subjekt u skladu sa zakonima svake članice ESM-a.

ČLANAK 33.

Osoblje ESM-a

Odbor direktora utvrđuje uvjete zapošljavanja glavnog direktora i ostalih članova osoblja ESM-a.

ČLANAK 34.

Poslovna tajna

Sadašnji ili bivši članovi Odbora guvernera i Odbora direktora te bilo koje druge osobe koje rade ili su radile za ESM ili su u vezi s ESM-om, ne smiju otkrivati informacije koje podliježu obvezi čuvanja poslovne tajne. Informacije koje podliježu obvezi čuvanja poslovne tajne ne smiju se otkrivati ni nakon prestanka njihovih dužnosti.

ČLANAK 35.

Imuniteti osoba

1. U interesu ESM-a, predsjedatelj Odbora guvernera, guverneri, zamjenici guvernera, direktori, zamjenici direktora, kao i glavni direktor i ostali članovi osoblja uživaju imunitet od sudskih postupaka za svoje radnje koje su izvršili u obavljanju svojih službenih dužnosti te nepovredivost u pogledu svojih službenih isprava i dokumenata.

2. Odbor guvernera može se odreći, u mjeri i pod uvjetima koje odredi, bilo kakvog imuniteta dodijeljenog ovim člankom predsjedatelju Odbora guvernera, guverneru, zamjeniku guvernera, direktoru, zamjeniku direktora ili glavnom direktoru.
3. Glavni direktor može se odreći bilo kojeg takvog imuniteta u odnosu na bilo kojeg člana osoblja ESM-a osim u odnosu na sebe.
4. Svaka članica ESM-a odmah poduzima mjere u okviru vlastitog prava koje su potrebne da ovaj članak stupi na snagu i o tome obavješćuje ESM.

ČLANAK 36.

Izuzeće od oporezivanja

1. U okviru svojih službenih aktivnosti, ESM, njegova sredstva, prihod, imovina te operacije i transakcije odobrene ovim Ugovorom, izuzeti su od svih izravnih poreza.
2. Članice ESM-a poduzimaju, kad god je to moguće, odgovarajuće mjere za izuzeće ili povrat iznosa neizravnih poreza ili poreza na promet koji su uključeni u cijenu pokretne ili nepokretne imovine, ako ESM, za svoje službene potrebe, obavlja veće nabave, čija cijena uključuje takve poreze.

3. Izuzeće se ne odobrava za poreze i pristojbe koji predstavljaju naknade za pružanje javnih usluga.
4. Roba koju ESM uvozi i koja je potrebna za obavljanje njegovih službenih aktivnosti oslobođena je svih uvoznih carina i poreza te svih uvoznih zabrana i ograničenja.
5. Osoblje ESM-a podliježe, u korist ESM-a, plaćanju unutarnjeg poreza na plaće i naknade koje isplaćuje ESM, u skladu s pravilima koja donosi Odbor guvernera. Od datuma početka primjene tog poreza, te plaće i naknade oslobođene su nacionalnog poreza na dohodak.
6. Nikakav porez ne nameće se na bilo koju obvezu ili vrijednosnicu koju je izdao ESM, uključujući sve kamate ili dividende, bez obzira na to tko ih drži:
 - (a) kada takav porez diskriminira takvu obvezu ili jamstvo isključivo zbog njihova podrijetla; ili
 - (b) ako je jedina pravna osnova za takvo oporezivanje mjesto ili valuta izdavanja predviđenog plaćanja ili stvarnog plaćanja, ili mjesto bilo kojeg ureda ESM-a ili mjesta njegova poslovanja.

ČLANAK 37.

Tumačenje i rješavanje sporova

1. Sva pitanja tumačenja ili primjene odredaba ovog Ugovora i statuta ESM-a koja se pojave između bilo koje članice ESM-a i ESM-a, ili između članica ESM-a, upućuju se Odboru direktora na donošenje odluke.
2. Odbor guvernera odlučuje o svim sporovima koji nastanu između članice ESM-a i ESM-a, ili između članova ESM-a, u vezi s tumačenjem i primjenom ovog Ugovora, uključujući sve sporove o usklađenosti odluka koje je ESM donio s ovim Ugovorom. Pravo glasa člana (članova) Odbora guvernera dotične (dotičnih) članice (članica) ESM-a suspendira se kada Odbor guvernera glasuje o takvoj odluci, a glasački prag potreban za donošenje te odluke, ponovno se izračunava u skladu s tim.
3. Ako članica ESM-a osporava odluku iz stavka 2., spor se podnosi Sudu Europske unije. Presuda Suda Europske unije obvezujuća je za stranke u postupku, koje su dužne poduzeti potrebne mjere za izvršenje presude u roku koji Sud odredi.

ČLANAK 38.

Međunarodna suradnja

Kako bi ostvario svoju svrhu ESM ima pravo surađivati, u skladu s odredbama ovog Ugovora, s MMF-om, bilo kojom državom koja pruža financijsku pomoć članici ESM-a na ad hoc osnovi i bilo kojom međunarodnom organizacijom ili subjektom s posebnim ovlastima u srodnim područjima.

POGLAVLJE 7

PRIJELAZNI ARANŽMANI

ČLANAK 39.

Povezanost sa zajmovima EFSF-a

Tijekom prijelaznog razdoblja od stupanja na snagu ovog Ugovora do potpunog okončanja EFSF-a, ukupni zajmovi ESM-a i EFSF-a ne smiju premašiti 500 milijardi eura, ne dovodeći u pitanje redovito preispitivanje primjerenosti najvećeg opsega zajmova u skladu s člankom 10. Odbor donosi detaljne smjernice za izračun budućeg kreditnog kapaciteta kako bi osigurao da ukupna gornja granica zajmova nije premašena.

ČLANAK 40.

Prijenos potpora EFSF-a

1. Odstupajući od članka 13., Odbor guvernera može odlučiti da ESM preuzima obveze EFSF-a za pružanje financijske pomoći članici ESM-a, koje je EFSF prihvatio sporazumom s tom članicom, ako se te obveze odnose na neisplaćene i nefinancirane dijelove zajmova.
2. ESM može, uz ovlaštenje Odbora guvernera, steći prava i preuzeti obveze EFSF-a, posebno u pogledu svih ili dijela njegovih prava i obveza u odnosu na postojeće zajmove ili u vezi s njima.
3. Odbor guvernera donosi pojedinosti potrebne za provedbu prijenosa obveza s EFSF-a na ESM, kako je navedeno u stavku 1., i bilo kojeg prijenosa prava i obveza kako je opisano u stavku 2.

ČLANAK 41.

Plaćanje početnog kapitala

1. Ne dovodeći u pitanje stavak 2., uplata iznosa uplaćenih udjela u iznosu koji svaka članica ESM-a upisuje na početku, izvršava se u pet godišnjih rata u iznosu od 20 % ukupnog iznosa. Prvu ratu plaća svaka članica ESM-a u roku od petnaest dana od dana stupanja na snagu ovog Ugovora. Preostale četiri rate plaćaju se na prvu, drugu, treću i četvrtu godišnjicu uplate prve rate.
2. Tijekom petogodišnjeg razdoblja u kojem se kapital plaća u ratama, članice ESM-a ubrzavaju uplate uplaćenih dionica, pravodobno prije datuma izdavanja, kako bi održale omjer od najmanje 15% između uplaćenog kapitala i iznosa postojećih izdanja ESM-a, te osigurale minimalni ukupni kreditni kapacitet ESM-a i EFSF-a od 500 milijardi eura.
3. Članica ESM-a može odlučiti izvršiti prijevremenu uplatu svojeg udjela u uplaćenom kapitalu.

ČLANAK 42.

Privremena korekcija ključa za doprinose

1. Članice ESM-a početno upisuju odobreni temeljni kapital na temelju prvotnog ključa za doprinose iz Priloga I. Privremena korekcija u ovom prvotnom ključu za doprinose primjenjuje se tijekom razdoblja od dvanaest godina nakon datuma usvajanja eura od strane dotične članice ESM-a.
2. Ako bruto domaći proizvod (BDP) po stanovniku nove članice ESM-a po tržišnim cijenama u eurima u godini koja neposredno prethodi njezinu pristupanju ESM-u iznosi manje od 75 % prosječnog BDP-a po stanovniku Europske unije prema tržišnim cijenama, tada se njezin ključ za upis kapitala u svrhu odobrenog temeljnog kapitala ESM-a, utvrđen u skladu s člankom 10., privremeno korigira i jednak je zbroju:
 - (a) 25 % postotnog udjela nacionalne središnje banke te članice ESM-a u kapitalu ESB-a, određenog u skladu s člankom 29. Statuta ESSB-a; i
 - (b) 75 % postotnog udjela te članice ESM-a u bruto nacionalnom dohotku (BND) europodručja po tržišnim cijenama u eurima u godini koja neposredno prethodi njezinu pristupanju ESM-u.

Postoci iz točaka (a) i (b) zaokružuju se naviše ili naniže na najbliži višekratnik od 0,0001 postotnog boda. Primjenjuju se statistički podaci koje objavljuje Eurostat.

3. Privremena korekcija iz stavka 2. primjenjuje se tijekom razdoblja od dvanaest godina od datuma usvajanja eura od strane dotične članice ESM-a.

4. Kao rezultat privremene korekcije ključa, odgovarajući udio udjela dodijeljenih članici ESM-a u skladu sa stavkom 2. raspodjeljuje se među članicama ESM-a koje ne podliježu privremenoj korekciji na temelju svog udjela u ESB-u, utvrđenih u skladu s člankom 29. Statuta ESSB-a, a koje postoje neposredno prije izdavanja dionica članici koja pristupa ESM-u.

ČLANAK 43.

Prva imenovanja

1. Svaka članica ESM-a imenuje svojeg guvernera i zamjenika guvernera u roku od dva tjedna od stupanja na snagu ovog Ugovora.

2. Odbor guvernera imenuje glavnog direktora, a svaki guverner imenuje direktora i zamjenika direktora u roku od dva mjeseca od stupanja na snagu ovog Ugovora.

POGLAVLJE 8

ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 44.

Pristupanje

Ovaj je Ugovor otvoren za pristupanje drugih država članica Europske unije u skladu s člankom 2. na temelju zahtjeva za članstvo koji dotična država članica Europske unije podnosi ESM-u, nakon što Vijeće Europske unije donese odluku o ukidanju odstupanja od uvođenja eura, u skladu člankom 140. stavkom 2. UFEU-a. Odbor guvernera odobrava zahtjev za pristupanje nove članice ESM-a i povezane detaljne tehničke uvjete i prilagodbe ovog Ugovora kao izravne posljedice pristupanja. Nakon što Odbor guvernera odobri zahtjev za članstvo, nove članice ESM-a pristupaju nakon polaganja svojih isprava o pristupanju kod depozitara, koji o tome obavještuje ostale članice ESM-a.

ČLANAK 45.

Prilozi

Sljedeći prilozi sastavni su dio ovog Ugovora:

1. Prilog I.: Ključ za doprinose ESM-u; i
2. Prilog II.: Upisi odobrenog temeljnog kapitala.

ČLANAK 46.

Polaganje

Ovaj Ugovor polaže se kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije („depozitar”), koje svim potpisnicima dostavlja ovjerene preslike.

ČLANAK 47.

Ratifikacija, odobrenje ili prihvata

1. Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu. Isprave o ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu polažu se kod depozitara.
2. Depozitar obavješćuje ostale potpisnice o svakom polaganju i njegovu datumu.

ČLANAK 48.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan kada potpisnice čiji početni upisi iznose najmanje 90% ukupnih upisa navedenih u Prilogu II. deponiraju svoje isprave o ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu. Popis članica ESM-a prema potrebi se prilagođava; ključ iz Priloga I. tada se ponovno izračunava te se na odgovarajući način umanjuje ukupni odobreni temeljni kapital iz članka 8. stavka 1. i Priloga II. i ukupna početna nominalna vrijednost uplaćenih udjela iz članka 8. stavka 2.

2. Ovaj Ugovor stupa na snagu za svaku potpisnicu koja naknadno položi svoju ispravu o ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu, dan nakon datuma polaganja.

3. Za svaku državu koja pristupi ovom Ugovoru u skladu s člankom 44., ovaj Ugovor stupa na snagu dvadesetog dana nakon polaganja njezine isprave o pristupanju.

Sastavljeno u Bruxellesu, drugog dana veljače dvije tisuće dvanaeste godine, u jednom izvorniku, čiji su engleski, estonski, finski, francuski, njemački, grčki, irski, talijanski, malteški, nizozemski, portugalski, slovački, slovenski, španjolski i švedski tekstovi jednako vjerodostojni, i koji se polažu u arhiv depozitara koji šalje propisno ovjerenu kopiju svakoj od ugovornih stranaka.

Pristupom Republike Latvije, latvijski tekst će biti jednako vjerodostojan, te će biti pohranjen u arhivu depozitara koji će odaslati propisno ovjerenu presliku svakoj od ugovornih stranaka.

Pristupom Republike Litve, litavski tekst će biti jednako vjerodostojan, te će biti pohranjen u arhivu depozitara koji će odaslati propisno ovjerenu presliku svakoj od ugovornih stranaka.

Pristupom Republike Hrvatske, hrvatski tekst će biti jednako vjerodostojan, te će biti pohranjen u arhivu depozitara koji će odaslati propisno ovjerenu presliku svakoj od ugovornih stranaka.

Pristupom Republike Bugarske, bugarski tekst će biti jednako vjerodostojan, te će biti pohranjen u arhivu depozitara koji će odaslati propisno ovjerenu presliku svakoj od ugovornih stranaka.

Ključ za doprinos ESM-u

<i>Članica ESM-a</i>	<i>ESM ključ (%)</i>
<i>Kraljevina Belgija</i>	<i>3,3954</i>
<i>Republika Bugarska</i>	<i>0,7385</i>
<i>Savezna Republika Njemačka</i>	<i>26,5090</i>
<i>Republika Estonija</i>	<i>0,2506</i>
<i>Irska</i>	<i>1,5548</i>
<i>Helenska Republika</i>	<i>2,7505</i>
<i>Kraljevina Španjolska</i>	<i>11,6242</i>
<i>Francuska Republika</i>	<i>19,9072</i>
<i>Republika Hrvatska</i>	<i>0,5170</i>
<i>Talijanska Republika</i>	<i>17,4931</i>
<i>Republika Cipar</i>	<i>0,1916</i>
<i>Republika Latvija</i>	<i>0,3971</i>
<i>Republika Litva</i>	<i>0,4007</i>
<i>Veliko Vojvodstvo Luksemburg</i>	<i>0,2445</i>
<i>Malta</i>	<i>0,0885</i>
<i>Kraljevina Nizozemska</i>	<i>5,5828</i>
<i>Republika Austrija</i>	<i>2,7180</i>
<i>Portugalska Republika</i>	<i>2,4503</i>
<i>Republika Slovenija</i>	<i>0,4603</i>
<i>Republika Slovačka</i>	<i>0,9706</i>
<i>Republika Finska</i>	<i>1,7552</i>
<i>Ukupno</i>	<i>100,0</i>

Gore navedeni brojevi zaokruženi su na četiri decimale.

PRILOG II.

Upisi odobrenog temeljnog kapitala

<i>Članica ESM-a</i>	<i>Broj udjela</i>	<i>Upis kapitala (EUR)</i>
<i>Kraljevina Belgija</i>	<i>242 662</i>	<i>24 266 200 000</i>
<i>Republika Bugarska</i>	<i>52 781</i>	<i>5 278 100 000</i>
<i>Savezna Republika Njemačka</i>	<i>1 894 528</i>	<i>189 452 800 000</i>
<i>Republika Estonija</i>	<i>17 907</i>	<i>1 790 700 000</i>
<i>Irska</i>	<i>111 117</i>	<i>11 111 700 000</i>
<i>Helenska Republika</i>	<i>196 573</i>	<i>19 657 300 000</i>
<i>Kraljevina Španjolska</i>	<i>830 750</i>	<i>83 075 000 000</i>
<i>Francuska Republika</i>	<i>1 422 720</i>	<i>142 272 000 000</i>
<i>Republika Hrvatska</i>	<i>36 950</i>	<i>3 695 000 000</i>
<i>Talijanska Republika</i>	<i>1 250 187</i>	<i>125 018 700 000</i>
<i>Republika Cipar</i>	<i>13 696</i>	<i>1 369 600 000</i>
<i>Republika Latvija</i>	<i>28 382</i>	<i>2 838 200 000</i>
<i>Republika Litva</i>	<i>28 634</i>	<i>2 863 400 000</i>
<i>Veliko Vojvodstvo Luksemburg</i>	<i>17 477</i>	<i>1 747 700 000</i>
<i>Malta</i>	<i>6 323</i>	<i>632 300 000</i>
<i>Kraljevina Nizozemska</i>	<i>398 988</i>	<i>39 898 800 000</i>
<i>Republika Austrija</i>	<i>194 252</i>	<i>19 425 200 000</i>
<i>Portugalska Republika</i>	<i>175 114</i>	<i>17 511 400 000</i>
<i>Republika Slovenija</i>	<i>32 894</i>	<i>3 289 400 000</i>
<i>Republika Slovačka</i>	<i>69 369</i>	<i>6 936 900 000</i>
<i>Republika Finska</i>	<i>125 443</i>	<i>12 544 300 000</i>
<i>Ukupno</i>	<i>7 146 747</i>	<i>714 674 700 000</i>